

Outransformance #1

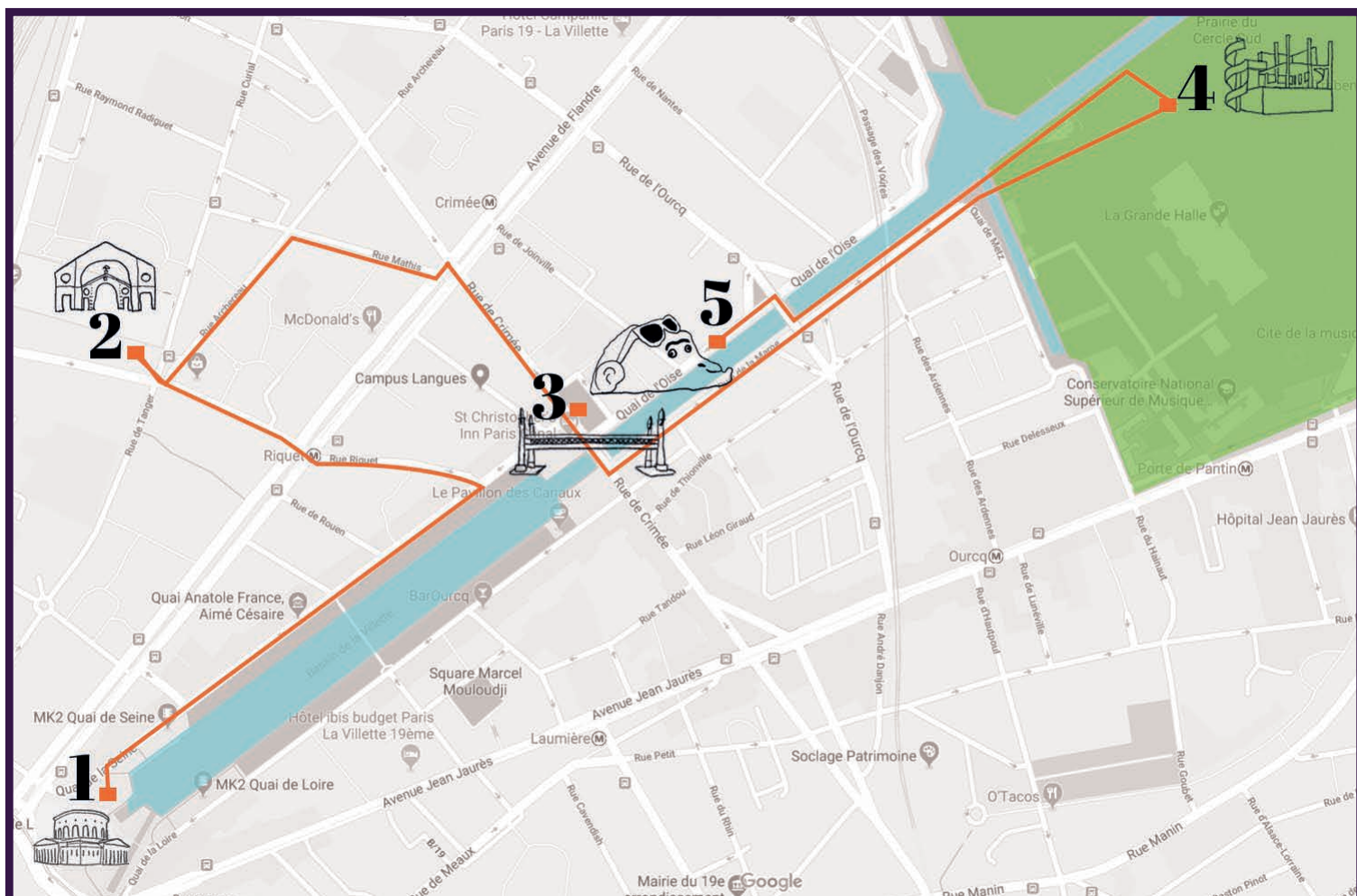
Une performance itinérante de l'Outranspo

29 avril 2019

Recette pour une Outransformance réussie:

- l'Outransformance se cuisine en 4 étapes
- **à chaque étape, vous êtes invités à écrire un quatrain (strophe de 4 vers), ou un petit paragraphe en prose, si vous préférez**
- chaque fois, vous serez proposés des ingrédients différents:
 - ***un ingrédient historique***, pour vous donner quelques éléments d'inspiration possible sur l'histoire du quartier
 - ***un ingrédient outranspien***: une contrainte de traduction *qu'il faudra essayer d'appliquer au nom de l'étape*
 - ***des ingrédients lexicaux optionnels***: quelques mots inspirés par le lieu, que vous pouvez essayer d'utiliser dans votre texte
- **NB**: vous êtes libres de n'utiliser que l'ingrédient outranspien, par exemple, ou que l'ingrédient historique, ou les trois.

Seule règle: c'est votre créativité qui va diriger vos choix d'écriture !



1 ■

Place de la Rotonde de Stalingrad /// ANATRADUCTION

Lieu d'écriture : sous les arcades, côté gauche quand on est face au Canal

Ingrédient historique : La rotonde de la Villette, ou barrière Saint-Martin, est l'une des barrières d'octroi du mur des Fermiers généraux (un mur d'enceinte de Paris, dont la fonction fiscale le rendit très impopulaire, suscitant cet alexandrin anonyme : « Le mur murant Paris rend Paris murmurant. ») Construite juste avant la Révolution par l'architecte Claude Nicolas Ledoux comme élément du mur des Fermiers généraux, la rotonde en constituait le bâtiment le plus imposant. Ce n'était pas une barrière *stricto sensu*, car elle ne contrôlait pas de passage particulier. C'est un monument ornemental destiné à abriter les bureaux d'un receveur et de plusieurs contrôleurs, ainsi qu'un corps de garde constitué des cavaliers chargés de la surveillance du chemin de ronde et des entrepôts. Désaffecté dès 1791 par suite de la suppression de l'octroi, le bâtiment servit de casernement de la garde municipale de 1830 à 1860, puis de grenier à sel de 1865 à 19215. La rotonde de la Villette fut épargnée plusieurs fois : lors de la démolition du mur, qui fit partie des travaux de transformation de Paris conduits par le baron Haussmann, dans le cadre de l'extension de Paris jusqu'à l'enceinte de Thiers en 1860 ; incendiée pendant la Commune de 1871, elle fut restaurée. Elle fut épargnée une nouvelle fois lors de la construction de la ligne 2 du métro en 1900-1903, dont le tracé tourmenté la contourne par trois virages passant au ras de façade sud-ouest. En 1960, elle fut affectée aux services archéologiques et accueillit la Commission du Vieux Paris, qui la quitta en 2004 pour un hôtel particulier de la rue Cadet, dans le 9e arrondissement. Réhabilitée en 2009, la Rotonde accueille depuis lors un restaurant.

Ingrédient outranpien (contrainte proposée) : ANATRADUCTION

(EN) Grammatranslation: to translate by keeping the first and last letters of the substantive words in the original.

Ex: The Outranspo is fascinating – The oregano is fading.

Ex : Trump is a sensitive dictator – Turnip is a sparkle dumpster

(FR) Anatradsuction: traduire en gardant les première et dernière lettres des substantifs dans la phrase originale.

Ex : Jacques mange ses légumes – Judas mâche ses laxatifs

Ingrédients lexicaux optionnels : octroi, mur murant, grenier à sel, épargné, tracé tourmenté



Le Cent-quatre Paris /// RÉBUSLATION

Lieu d'écriture : entrée par rue Curial, espace côté droit quand on entre dans la Halle principale, juste avant la librairie (actuellement fermée)

Ingrédient historique : Pendant plus de 120 ans, le bâtiment servit à l'activité des pompes funèbres de Paris. Plus de mille personnes y travaillaient, organisant 150 convois mortuaires quotidiens. La première halle, rue d'Aubervilliers, servait à la préparation des cercueils et à la réalisation des catafalques. La seconde halle, rue de Curial, abritait 80 corbillards et une centaine de chars au rez-de-chaussée et 18 écuries en sous-sol abritant 300 chevaux. On y trouvait également la réserve de cercueils, plus de 6000, des greniers à fourrage et un réservoir de 50 000 litres d'eau. Les halles abritaient également une douzaine de magasins proposant toute sorte d'ornements funéraires et des ateliers de menuiserie, de tapisserie, de peinture ou d'armoirerie. En 1905, après la séparation des Églises et de l'État, les Pompes funèbres deviennent municipales. Au cours du XXe siècle, le bâtiment connaît son activité maximale. 1400 personnes y travaillent, presque exclusivement du personnel masculin (seulement une quarantaine de femmes). Après la Seconde Guerre mondiale, les pompes funèbres se motorisent, la halle Curial devenant un immense garage accueillant 150 fourgonnettes et 92 berlines, toutes des corbillards, avec ses ateliers et mécaniciens. Le bâtiment n'avait pas de morgue et ne servait pas à l'accueil des corps des défunts à l'exception des périodes de guerre. En effet, pendant la Seconde Guerre mondiale, la guerre d'Indochine et la guerre d'Algérie, à la demande des pouvoirs publics, le bâtiment accueillit les corps rapatriés pour être présentés aux familles. En mai 1968, les pompes funèbres ne firent pas grève mais fonctionnèrent en autogestion pendant un mois. Après la fin du monopole municipal en 1993, l'activité a décliné pour disparaître en 1997.

Ingrédient outranpien (contrainte proposée) : RÉBUSLATION

(EN) Rebuslation (span: rebucción; fr: rébuction) : a translation that decomposes ALL the syllables of a source word into smaller meaningful units (like a rebus does) and then translates these smaller meaningful units according to their meaning. It is equivalent to a systematic and absolute microtranslation of a text.

Ex: Source-text: "cinéma" -- target-text : "saw nose mast".

(FR) Rébuction: une traduction qui décompose TOUTES les syllabes d'un mot source pour forger des unités sémantiques plus petites (comme fait un rébus), et puis traduit ces petites unités selon leur sens.

Ex : Source-text: "cinéma" -- target-text : "saw nose mast"

Version monolingue : cinéma = scie – nez – mât

Ingrédients lexicaux optionnels : pompes funèbres, catafalque, autogestion, corbillard, halle



Pont levant de la rue de Crimée /// EKPHRASOTRADUCTION

Lieu d'écriture : Kiosque du square de la Place de Bitche

Ingrédient historique : Situé à l'intersection du bassin de la Villette et du canal de l'Ourcq, et juste à côté de la caserne des pompiers de la Place de Bitche, ce pont a été mis en service en juillet 1886 pour remplacer l'ancien pont tournant en bois. C'est le dernier pont levant de la capitale, et il connaît encore chaque année près de 9 000 manœuvres. Il pèse pas moins de 85 tonnes. Lorsque le pont levant est en action pour laisser passer un bateau, les piétons peuvent traverser à côté sur une passerelle fixe et surélevée : la passerelle de la rue de Crimée. A l'époque de sa construction, c'était le troisième pont levant à être érigé en France. Désormais, l'arrêt de la circulation routière se limite à cinq minutes pour le passage d'un bateau à vapeur et à vingt minutes pour les convois poussés. Le pont levant de la rue de Crimée est manœuvré depuis le poste de commande de la première écluse du canal Saint-Denis. L'ensemble, passerelle et pont, a été entièrement rénové en 2010-2011.

Ingrédient outranspien (contrainte proposée) : EKPHRASOTRADUCTION

(EN) Ekphrasotranslation: a translation that replaces a word or expression by a description.

Ex: Source-text "pièce de 10 centimes" -- Target-text : "a yellow coin".

(FR) Ekphrasotraduction: une traduction qui remplace un mot ou une expression par une description.

Exemple : Source-text "pièce de 10 centimes" -- Target-text : "a yellow coin".

Version monolingue : une pièce de 10 centimes = un disque de métal de petite dimension auquel on accorde le dixième de la valeur faciale de notre devise.

Ingrédients lexicaux optionnels : Bitche, pont Draguage, passerelle, vapeur, pompiers



Les Folies de la Villette /// TRANSDÉDUCTION

Lieu d'écriture : Folie Belvédère (P6)

Ingrédient historique : les Folies sont des structures réalisées par Bernard Tschumi entre 1983 et 1992 dans le Parc de la Villette, un site de 55 hectares. Lauréat du concours lancé en 1982, Tschumi décida, non pas d'ajouter un bâtiment supplémentaire, mais de travailler de façon disséminatoire en distribuant les exigences programmatiques à travers tout le site. Situé en lisière de la ville, lieu de rencontre, d'échanges et de métissage culturel, le Parc devait répondre à trois types d'exigence : les activités proprement dites, les mouvements et les espaces de jeux. Tschumi proposa trois systèmes superposés : les points matérialisés par les Folies ; les lignes, courbes ou droites indiquant les circulations, et les surfaces définies par de grands espaces verts dégagés pour les terrains de jeux.

Les vingt-cinq Folies du Parc de la Villette, réparties tous les 120 mètres, dessinent une grille régulière et orthogonale éclatée sur l'ensemble du site. Certaines ont une fonction (restaurant, café, poste de secours...), d'autres pas. Toutes conçues sur le principe de déclinaison d'un cube rouge de 10,8 mètres de côté, elles sont plus ou moins ajourées, et laissent apparaître une structure de 27 cubes plus petits, de 3,6 mètres de côté. Leur nom générique, « folie », renvoie aux Folia baroques, variations musicales sur une basse immuable conçues vers 1700, aux Follies des jardins anglais du XVIIIe siècle, structures pittoresques à découvrir au détour d'une promenade, mais aussi au nom commun folie. Quant au nom de chacune d'entre elles (Folie sous-marin, P7, N5...), il évoque une gigantesque bataille navale qui serait déployée dans le parc tout entier.

Ingrédient outranpien (contrainte proposée) : TRANSDÉDUCTION

(EN) Transdeduction: To translate a word as if it were an acronym, using letters or pairs of letters, resulting in a sentence in a different language which in some way semantically defines the word.

(Full version: Desdoutz de Saint-Mars, the earliest of the "aberrant" philologists in the 19th century, made use of a method that was rather complex; he saw in each letter of a French word the initial of an English word, and the English phrase obtained in this way would in turn define the French word.)

Minimal version: Don't concern yourself with the meaning of the original word, simply build a sentence in this way.

Ex: Nipping of region the mindful animal, N-O-R-T-H-M-A-N; BÊTISE Being tipsy-sensed.

(FR) Transdéduction: Traduire un mot comme si ces syllabes faisait part d'un acronyme, en utilisant des lettres ou des paires de lettres, avec comme résultat une phrase qui définit le mot dans une langue différente, en quelque sorte.

(Version intégrale: Desdoutz de Saint-Mars, le premier en date des philologues «aberrants» du XIXe siècle, utilisait une méthode assez complexe; il voyait dans chaque lettre d'un mot français l'initiale d'un mot anglais, la phrase anglaise ainsi obtenue devant définir le vocable français.)

Ex : LAC = Lieu à canard

Version minimale : ne vous préoccupez pas du sens du mot original, mais construisez une phrase avec ce procédé.

Version monolingue minimale : LAC = Les âmes chastes

Ingrédients lexicaux optionnels : orthogonal, promenade, baroque, espaces, jeux



La Grande Fantaisie /// LECTURE / APERO

Lieu de la performance : péniche La Grande Fantaisie quai de L'Oise

Déroulé & Infos

- **DEPART** : place de la Rotonde de Stalingrad, 15h.

Lieu du RV : quand vous êtes face au Canal, traverser la place et avancer vers le canal, RV sous les arcades qui sont sur votre GAUCHE.

- **ARRIVEE** : péniche La Grande Fantaisie, Face au 9 quai de L'Oise 75019 Paris à 18h00.
Lecture + apéro sur place.
- Contact: Camille 06 80 05 98 86 / lien de la page Facebook : (<https://www.facebook.com/Outranspo/>) où des updates live seront faits
- Apportez de quoi écrire !
- Pensez à prendre parapluie / chaussures imperméables, etc.

